

自考英语专业口译课程大纲样题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/153/2021_2022__E8_87_AA_E8_80_83_E8_8B_B1_E8_c67_153721.htm 一、课程性质和设置目的 口译课程是高等教育自学考试英语专业高级阶段（本科）的英语技能训练课程，属必考课程。它旨在培养学生动用已掌握的英语语文知识和听、说等基本技能，进行英汉/汉英双向口译的能力；使学生能胜任生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等的口译任务。 二、考核内容与考核目标 口译考试分为汉英和英汉口译两部分，形式为接续翻译，考究学生综合动用演说、记忆、笔记、解释、数字翻译、跨文化交流等口译技巧的能力。要求老先生能正确理解并即时口头翻译所听到的语速为每分钟160-200字/词的讲话。 三、有关说明与实施要求 1．考试形式 本课程考试采取面试形式，考生听录音或主考老师的讲话，在停顿处开始口译，可带纸笔做笔记，录音和讲话只能听一次，不予重复。考试时间约为10分钟，汉英和英汉口译各占大约5分钟。 2．必读书目 《汉译英口译教程（修订本）》吴冰主编者 外语教学与研究出版社1995年 《英语高级口译资格证书考试口译教程》梅德明编 上海外语教育出版社 1996年 3．考试样题及参考答案 题样一 A 汉译英 朋友们，欢迎大学到北京来，从今天开始由我担任大家的陪同，我将尽力使朋友们在北京过得愉快。// 我想朋友们都知道，北京是座有三千年历史的古城。早在公元前十一世纪，北京就是燕国的国都，因此北京有燕京之称。// 在以后的几千年里，北京又成为金、元、明、清各朝的国都。北京是中国的六大古都之一，其他五个是西安、南京、洛阳、

开封和杭州。这些城市中有几个大家这次也要去。 // 北京市总面积16,800平方公里,人口1,000多万。城区在解放时是190平方公里,今天已扩大到750平方公里。 // 北京是座既古老又年轻的城市,有许多名胜古迹。从故宫、天坛和颐和园,你们可以看到北京保留了许多昔日的风采。北京也有许多新建筑,包括很多摩天大厦和立体交叉桥,这些又使北京具有现代化都市的风貌。 参考答案 Friends, welcome to Beijing ! From today on I ' ll act as your guide, and I ' ll do my best to make your stay a pleasant one. // I believe you all know that Beijing is an ancient city with a history of 3,000 years. As early as the 11th century, B.C., it was the capital of the kingdom of Yan. that ' s why Beijing is also known as Yanjing. // In the few thousand years afterwards, Beijing again served as the capital for the Jin, Yuan, Ming, and Qing dynasties. Beijing is one of China ' s six ancient capitals. the other five are Xi ' an, Nanjing, Luoyang, Kaifeng, and Hangzhou. Some of these cities you will also be visiting during your stay in China. // with an area of 16,800 sq. Km, It has a population of over ten million .The city proper in 1949(when the people ' s Republic was founded) was 190 sq.km, but today it has expanded to 750 sq.km. // Beijing is a city both old and young, with many places of historic interest and scenic beauty. From the forbidden City, the Temple of Heaven, and Summer Palace, you can see that Beijing has retained a lot of the color of old Chinese life. But there are also a great number of new constructions in Beijing , including many skyscrapers, cloverleaf intersections and flyovers. These have given Beijing the look of a modern metropolis. B英译汉 Question : Mr. President, I ' m sure

millions of Chinese people are watching this program now . I wonder if you would like to say a few words to them first.//Answer: Well, I do have an opening statement. But first let me thank you for this unique opportunity. It ' s a great honor for me to be the first American president to speak to the Chinese people in a live broadcast. // And I feel as if I were talking to old friends, who, while teen years ago, Barbara and I came to your beautiful land when I was , as you said , Chief of the United States Liaison Office , And for us , returning to Beijing is a homecoming.// Our work here was a source of great personal satisfaction, a happy challenging time in our lives. And we actually went to church here, and indeed our daughter was baptized in our faith here. And we rode bicycles down the hutongs of Beijing, and came to have a general feeling of affection for the Chinese people.

参考答案问：总统先生，我敢肯定此时此刻有亿万中国人正在观看这个节目。不知您是否愿意先向他们讲几句话。//答：我是一个开场白。但首先请允许我感谢你们给了我这次独特的机会。作为第一个能通过现场直播向中国人民发表讲话的美国总统，我感到万分荣幸。//我觉得自己就像是和老朋友说话。虽然看不见他们，但我却一直记挂着他们。//十四年前，我和芭芭拉来到你们美丽的国家的进修，我还是你们所说的美国联络处主任。对我们来说，这重返北京就是重返家乡。//我们在这里的工作给了我们个人极大满足，也是我们一生中一段愉快而富于挑战性的时光。我们去过北京的教堂，我们的女儿就是在这里按照我们的信仰接受了洗礼。我们骑自行车穿过北京的胡同，并渐渐对中国人普遍产生了感情。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接

下载。详细请访问 www.100test.com